

# *Le Livre d'Adam*



Version française intégrale

Filbluz  
éditions

Cela arriva lorsqu'Adam<sup>1</sup> quitta le jardin avec sa femme Ève par le côté Est du jardin, qu'ils se fabriquèrent une hutte pour y vivre et y habiter. Leurs larmes coulaient sans cesse et ils passaient leurs journées en union d'esprit, éplorés, se lamentant et se disant l'un l'autre : – Nous sommes loin de la vie. Et après 7 jours ils eurent faim et cherchèrent à manger. Ève dit à Adam : – Mon seigneur, j'ai faim. Relève-toi et cherche à manger que nous puissions vivre et savoir si Dieu va venir pour nous ramener dans le jardin à notre place. Ils se levèrent et allèrent alentour sur la terre mais ne trouvèrent pas la nourriture de celle dont ils avaient été nourris dans [le jardin]. Ève dit à Adam : – Je meurs de faim. Mon seigneur, il vaudrait mieux que je sois morte, peut-être [alors te] ramèneront-ils dans le jardin, car Dieu est en colère à cause de moi. Adam dit : – Une grande colère est tombée sur nous, je ne sais pas si c'est à cause de toi ou à cause de moi. Ève lui répondit : – Tue-moi si tu veux afin que la rage et la colère soient nulles devant toi, car cela est arrivé à cause de moi et ils te ramèneront au jardin. Adam lui dit : – Ève, ne parle pas de cette manière de peur que Dieu n'apporte sur nous de plus grands maux et qu'on devienne méprisable. Comment vraiment pourrais-je te faire du mal, car tu es mon corps. Ève dit : – Lève-toi que nous cherchions une nourriture végétale. Ils cherchèrent mais ne trouvèrent pas la nourriture [végétale de celle était dans le jardin]. Ève dit : – [...] car Dieu a établi cette nourriture végétale en nourriture pour les bêtes afin qu'ils puissent en manger sur la terre mais notre nourriture est de celle que les anges mangent.

Lève-toi, repentons-nous pendant 40 jours, peut-être que Dieu nous aura en pitié et [nous] donnera une meilleure nourriture que celle des bêtes pour que nous ne devenions pas comme eux. Adam dit à Ève : – De quelle manière feras-tu pénitence ? Combien de jours peux-tu supporter les peines ? Peut-être commenceras-tu et être incapable de repentir et Dieu n'écouterà pas, ainsi que nous n'avons pas été capables de garder ce que nous avons reçu à l'origine. Ève dit : – Fixe-moi le nombre de jours que je dois passer au repentir - peut-être les jours seront-ils très longs, car j'ai amené ce châtiment sur toi. Adam dit : – Tu ne pourras pas supporter le même nombre de jours que moi, mais fais ce que je te dis et garde [cette] instruction. Adam dit : – Je serais [en pénitence] pendant 40 jours, 6 jours de plus que toi parce que tu as été créée au 6<sup>e</sup> jour [de ceux durant lesquels] il accepta ses travaux<sup>2</sup>. Alors maintenant lève-toi, va à la rivière du Tigris et prends une pierre et place-la sous tes pieds et tiens-toi dans l'eau jusqu'au cou, avec tes vêtements. Ne laisse aucune parole de supplication vers Dieu sortir de ta bouche, car nous sommes répréhensibles d'[âme] et nos lèvres sont impures et souillées à cause des transgressions qu'on a commises dans le jardin quand on a mangé de l'arbre. Reste silencieuse au milieu de l'eau jusqu'à ce que [tu] aies fait pénitence pendant 34 jours et je serais dans la rivière du Jourdain jusqu'à ce que nous apprenions que

---

<sup>1</sup> Le Livre d'Adam : Texte-source en arménien.

<sup>2</sup> Adam fut créé la 1<sup>e</sup> semaine et sa côte, sa femme, il la lui montra à la 2<sup>e</sup> semaine, réf. Le Livre des Jubilés – Jours 8-14, Filbluz éd.

voici Dieu nous a entendus et nous donnera notre nourriture. Alors Ève partit au Tigris et fit comme Adam l'avait instruite et Adam [partit] vers le Jourdain et la chevelure de sa tête était découverte. Il pria et dit : – Je vous dis eaux du Jourdain, soyez pour moi compagnons d'infortune et rassemblez toute chose mouvante en vous et laissez-les m'entourer et me plaindre - non dans leurs propres intérêts mais pour le mien, car Dieu ne leur a pas retiré la nourriture qu'il avait désignée au commencement, mais j'ai été privé de ma nourriture et de vie. Quand Adam dit cela, toutes choses mouvantes qui étaient dans le Jourdain se joignirent à lui et se tinrent comme un mur autour de lui. Et les eaux du Jourdain s'arrêtèrent à cet instant et devinrent stationnaires dans leur courant. Adam cria vers Dieu et parmi toutes les tonalités il en mit à part 600 pour en appeler à Dieu aux prières de tous les jours.

Quand 18 jours de leur lamentation furent achevés, alors satan prit la forme d'un chérub de splendide tenue et partit vers la rivière Tigris pour tromper Ève. Ses larmes tombant sur sa tenue, jusqu'à terre, satan dit à Ève : – Cesse et sors de l'eau, car Dieu a écouté ton repentir, à toi et à Adam ton mari, parce que nous supplîâmes Dieu et Dieu [m']envoya pour vous conduire à partir d'ici et vous donner votre nourriture au sujet duquel vous vous repentez. Juste à l'instant je viens d'Adam et il m'envoie vers toi et dit : – Va fils ! Fais venir ma femme. Viens maintenant, partons vers Adam et je te conduirais à l'endroit où est votre nourriture. Quand Ève sortit de l'eau, sa peau était comme une herbe défraîchie, car l'eau avait changé sa chair, mais la forme de sa gloire resta brillante. [Quand elle sortit de l'eau] elle tomba de grande faiblesse et resta sur le sol pendant 2 jours, étant incapable de bouger de là. Elle se releva ensuite et ainsi satan la conduisit où était Adam. Quand Adam vit satan et Ève qui le suivait, il se lamenta bruyamment et cria d'une voix forte et dit à Ève : – Où est mon instruction de repentir que je t'ai donnée ? Comment t'es-tu détournée pour suivre celui par lequel nous sommes retranchés de notre demeure ? Quand Ève entendit ça, elle sut que celui qui la trompait était satan, elle tomba devant Adam. À cet instant la détresse d'Adam augmenta du double lorsqu'il vit les souffrances de sa femme, car elle était dépassée et tombée comme morte. Il était triste et cria d'une grande lamentation et dit à satan : – Pourquoi as-tu engagé dans si grand conflit avec nous ? Quels sont nos péchés contre toi pour nous avoir fait sortir de notre demeure ? Avons-nous pris ta gloire de toi ? T'avons-nous refusé de faire partie de notre possession que tu combattes contre nous sans raison ? Satan aussi se lamenta bruyamment et dit à Adam : – Toute mon arrogance et douleur sont venues à cause de toi, car à cause de toi j'ai quitté ma demeure et à cause de toi je suis rejeté du trône des chérubs qui ayant étendu une restriction, l'utilisèrent pour m'enfermer, à cause de toi mes pieds ont foulé la terre. Adam répondit et lui dit : – Quels sont nos [péchés] contre toi que tu nous fasses tout ça ? Satan répondit et dit : – Tu ne m'as rien fait mais je suis arrivé à ce rang à cause de toi, le jour où tu fus créé, car je suis sorti ce jour-là. Quand Dieu insuffla son esprit dans toi, tu reçus la ressemblance de son image, alors Michaël vint et il t'agenouilla devant Dieu. Dieu dit

à Michæl : – Voici j'ai créé Adam à la ressemblance de mon image. Alors Michæl somma tous les anges et Dieu leur dit : – Venez, agenouillez-vous au dieu que j'ai fait. Michæl s'inclina le premier puis il m'appela et dit : – Toi aussi, agenouille-toi à Adam. Je dis : – Va-t'en Michæl ! Je ne m'agenouillerai pas vers celui qui est postérieur à moi, car je le précède. Pourquoi est-ce correct [pour moi] de m'agenouiller vers lui ? Les autres anges qui étaient avec moi entendirent ça aussi et mes paroles leur semblèrent plaisantes et ils ne se sont pas prosternés vers toi Adam. Alors Dieu devint en colère contre moi et commanda de nous expulser de notre habitation et de nous jeter sur terre, moi et mes anges qui étaient en accord avec moi, et vous étiez à ce moment-là dans le jardin. Quand je réalisais qu'à cause de toi j'étais loin de l'habitation de lumière et étais dans les détresses et les douleurs, alors je préparais un piège pour toi afin que je [puisse] te destituer ta joie tout comme je fus destitué moi aussi à cause de toi. Quand Adam entendit ça, il dit au Seigneur : – [Seigneur, mon âme est dans ta main.] Fasse que cet ennemi qui est mien s'éloigne de moi, qui désire m'égarer, moi qui cherche la lumière que j'ai perdue. À ce moment satan disparut devant lui.

Depuis, Adam se tenait dans les eaux de repentance et Ève resta 3 jours sur le sol comme morte. Après 3 jours alors elle se releva du sol et dit à Adam : – Tu es innocent du 1<sup>e</sup> péché et de ce 2<sup>e</sup>. Moi seule fus trompée par satan suite à la parole de Dieu et de la tienne. Ève dit encore à Adam : – Voici je partirai vers l'Ouest et je serai là et ma nourriture [sera] d'herbe jusqu'à ce que je meure, car désormais je suis indigne des nourritures de vie. Ève partit vers l'Ouest et elle jeûna et était triste et elle fit alors une hutte pour elle dans l'Ouest et elle était avancée dans sa grossesse et elle avait Caïn le sans-loi [dans] son ventre. Quand les temps de son accouchement arrivèrent, elle commença à crier d'une voix forte et dit : – Où est Adam pour qu'il puisse voir cette douleur qui est mienne ? Qui vraiment irait raconter mes afflictions à Adam ? Y-a-t-il un vent sous les cieux qui irait et dirait à Adam, Viens et aide Ève ! ? Et elle dit : – Je vous supplie vous tous lumineux, quand vous allez vers l'Est, parlez à mon seigneur Adam de mes souffrances. Alors Adam entendit Ève pleurer et se lamenter dans la rivière du Jourdain. Lorsque Dieu entendit la voix repentante d'Adam, il lui apprit à ensemençer et à récolter, et ce qui arrivera à lui et à sa semence. Alors Adam entendit la voix du supplice de Ève à l'Ouest et Adam se dit : – Cette voix et lamentation sont de ma chair, que je me lève et aille vers elle pour voir pourquoi elle pleure. Peut-être que la bête l'attaque encore une fois ! Adam se leva et suivit le son [où] Ève était. Quand Ève le vit, elle parla et dit à Adam : – As-tu entendu le son de mon pleur ? Est-ce que les vents t'ont informé - qui t'a supplié ? Est-ce que les lumineux du ciel qui sont dans les régions de l'Est chaque jour t'ont informé durant leurs trajectoires ? Est-ce que les oiseaux des cieux t'ont informé, ou les bêtes de la terre, que je te sommais et les envoyais vers toi pour te dire ? Lève-toi maintenant, plaide ton créateur de me délivrer de ces souffrances. Adam pleura et pria Dieu à sa place et voici 2 anges et 2 pouvoirs descendirent du ciel, vinrent vers Ève et se tinrent devant elle.